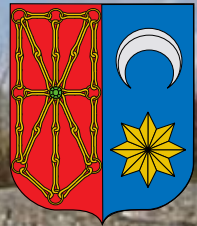


2011

XXVI

Pilotarien Batzarra  
Asociación de Pelotaris



**Villava / Atarrabia** EKAINAK 19 de JUNIO

## HOMENAJEADOS EN MARKINA-XEMEIN 2010

De pie (izda-dcha) Serafín Ibarra, Rafa Ituarte (Rep. Claudio Beitia), Eduardo Mirapeix, Juan M<sup>o</sup> Bengoa, José M<sup>o</sup> Pinedo, Ignacio Sangüesa. Sentados (izda-dcha) José Ignacio Eloia, Jean B. Garat, Abraham Blanco, Francisco Aguiló, Enrique Gaytán de Ayala



La oportunidad que brinda la publicación de nuestro boletín anual para trasladaros el programa de actos, diversas noticias y pequeños artículos de amigos, socios y colaboradores que desinteresadamente aportan sus trabajos en la confección de esta Revista me permite dirigirme esta vez a todos los socios y simpatizantes de Pilotarien Batzarra con motivo de la celebración de nuestra Asamblea anual, que este año vuelve al Viejo Reyno, en concreto a Villava.



Fue en nuestra última reunión celebrada en Markina-Xemein cuando os comunicamos que la organización para este año correspondía a Navarra; pues bien, ya a finales del año pasado nuestro representante Tiburcio Arraztoa mantuvo unos contactos

Iniciales con representantes del Ayuntamiento de Villava.

Posteriormente en una reunión de trabajo que tuvo lugar a principios de este año y a la que acudimos por parte de Pilotarien Batzarra J.I. Zulaika, Arroyo, Tiburcio y yo mismo y D. Pello Gurbindo y Guillermo Ezquieta, Alcalde y Concejal de Cultura respectivamente, fijamos los contenidos y lugares en los que tendrían lugar los actos conmemorativos de la fiesta de Pilotarien Batzarra.

Es preciso subrayar la total disposición mostrada por parte de la Corporación Municipal al darnos todas las facilidades con el fin de poder llevar a cabo nuestra jornada festiva sin escatimar medios ( uso de la Casa de Cultura, Salón de Plenos, etc.).

No quisiera olvidarme de las empresas colaboradoras que hacen posible año tras año que este Boletín vea la luz, por lo que no podemos dejar pasar la ocasión sin mostrar el mayor de los agradecimientos.

Finalmente invitamos a todos a disfrutar de este nuestro día juntos con todo el pueblo de Villava, y a acudir a la comida que junto con los homenajeados nos servirá el Restaurante "Amatxi" (Hotel Villava).

Esperando veros pronto os envié un fuerte abrazo.

Gure urteroko Aldizkari honek, batetik, hainbat gauza eskaintzen eta ematen dizkigu: ekitzen programa, zenbait berri, eta gure bazkide adiskideek eta lankideek eskuzabalez idatzitako artikulu labor eta lan batzuk. Bestetik, berriz, argitaratzen den bakoitzean aukera aurkezten dit, urteko Batzarra laster izango dugula-eta, hitz hauek idazteko Pilotarien Batzarreko kide edo jarraitzaile zaretenoi. Batzarra Erresuma Zaharrean izango dugu berriro: Atarrabian.

Markina-Xemeinen bildu ginen azkeneko, eta han iragarri genizuen aurten Nafarroa arduratuko zela antolamenduaz. Hala bada, iazko urtea amaitu aurretik, gure ordezkari den Tiburtzio Arraztoa hasia zen Atarrabiako Udaleko ordezkariekin harremanetan.

Gero, aurtengo urtearen hasieran, bilera izan genuen: Atarrabiako Udalaren izenean Pello Gurbindo alkate jauna eta Guillermo Ezkieta Kulturako zinegotzia izan ziren; Pilotarien Batzarren aldetik J.I. Zulaika, Arroyo, Tiburtzio eta ni neu. Bilera hartan erabaki genituen Pilotarien Batzarren jai eguneko ospakizunean zein ekitntza izango ziren eta non egingo ziren.

Adieraztekoa da Atarrabiako Udalak ageri zigen bihotz-zabaltasuna: gure jai eguna ospatu ahal izateko bide guztiak zabaldu zizkigun eta baliabideak aukeran eskaini, ezertan ere zuhur izan gabe (Kultura etxea, udalbatzaren aretoa, e.a.).

Ez nitzuke nahi ahaztuta utzi laguntzaile ditugun enpresak, haiei esker argitaratzen baitugu Aldizkari hau urtero. Gure esker onik zintzoena erakutsi nahi diegu hemendik.

Azkenez, deia egiten dizuegu guztioi gure egunaz Atarrabiako herri guztiarekin bat egin-da gozatzerako joateko eta ondoren bazkaitara, omenduen inguruan. Bazkaria "Amatxi" jate-txean izango da (Hotel Villava).

Elkar laster ikusiko dugulakoan, besarkada handi bat.

César González de Heredia Maruri  
 Presidente de Pilotarien Batzarra-ko burua

Como máximo representante de Villava-Atarrabia quiero dar la bienvenida a todas las personas pelotazales de Heuskal-Herria que os vais a acercar hasta nuestra villa con el fin de celebrar en sana armonía, como se decía antiguamente, esta XXVI Pilotarien Batzarra.

Así mismo deseo transmitir os nuestro agradecimiento sincero por haber elegido este municipio como sede para la celebración de vuestra asamblea anual.

Atarrabia es un pueblo con gran tradición pelotazale en sus diferentes modalidades, tradición que se ha ido forjando a través de los años al a la sombra de sus frontones más emblemáticos, el del Rebote y el viejo Atarrabia.

Sirvan también estas líneas como homenaje a todas esas personas que anónimamente han trabajado dándolo todo por este hermoso deporte tanto aquí en Villava como en cualquier rincón de nuestro país. Ejemplo vivo de ello son los homenajeados de la presente edición por Pilotarien Batzarra.

En este sentido es justo reconocer la labor del Club Deportivo Beti-Onak desde su constitución, allá por el año 1.950, en favor de la pelota, con aquellos campeonatos en blanco y negro cuyas finales paralizaban la actividad de la villa. Y no puedo olvidarme de la escuela pelotazale de la ikastola Paz de Ziganda que ha ido creciendo imparablemente en cantidad y calidad estos últimos años.

Me gustaría decir que este Ayuntamiento, y más ahora que corren duros tiempos de crisis económica, seguirá apoyando el deporte de la pelota consciente de que es una de nuestra principales señas de identidad y del gran arraigo que tiene entre nuestras gentes.

Aprovecho también este agurra para invitaros a disfrutar y conocer nuestra villa, espero que os llevéis un grato recuerdo de ella y de sus gentes. Es mi deseo que todos juntos pasemos un día inolvidable.



Atarrabiako ordezkari nagusia naizen aldetik, ongietorria eman nahi diet gure hiribildura etorriko zaretzen Euskal Herriko gizon-emakume pilotazale guztiei, guztiak ere gurean izanen baitzarete XXVI. Pilotarien Biltzarra adiskidantza ederrean ospatzeko.

Era berean, bihotz-bihotzez gure esker ona eman nahi dizuet, udal-erri hau zuen urteroko batzarra egiteko aukeratu izanagatik.

Atarrabian handia da benetan pilotazeletasuna, modalitate honetan eta hartan; aspaldi handiko kontua da, urteen joan-etorrian mamitutakoa, betiere herrian izan diren pilotalekurik adierazgarrienen arrimuan: batetik, Errebotekoa, eta, bestetik, Atarrabia zaharra.

Lerro hauen bidez omenaldi xumea egin nahi diet kirol eder honen alde, zabaltasunez eta buru-belarri, hala Atarrabian nola gure herrialdeko edozein zoko-mokotan, aritu diren guztiei. Horra hor, jende horren erakusgarri, Pilotarien Batzarrak aurten omenдутakoa.

Alde horretatik, bidezkoa da aitortzea Beti-Onak Kirol Taldeak, sortu zenez geroztik, hau da, 1950etik hona, pilotaren alde egindako lan baliosa; gogoan dauzkagu zuri-beltzeko txapelketa haiek; gogoan ere, finalak jokatzekoan nola bertan behera gelditzen ziren herriko jardura guztiak. Eta ezin dut bazterrean utzi Paz de Ziganda Ikastolaren pilota-eskola, azken urteotan kopuruz eta kalitatez etengabe hazi eta hazi egin dena.

Esan nahiko nuke Udal honek, are gehiago krisiak bazterrak gogor jo dituen honetan, pilotaren aldeko lanean jarraituko duela, kirol hori gure ezaugarri nagusietako bat baita eta oso sustraitua baitago gure jendeen artean.

Bukatu aurretik, agur honetaz ere baliatuko naiz zuek guztiok gure herria ezagutzera eta gure artean gozatzera gonbidatzeko; espero dut oroitzapen atsegina eramanen duzuela Atarrabiaz eta hemengo jendeaz. Horrenbestez, elkarrekin egun zoragarria igaroko dugulakoan, ongi etorri denoi.

Pello Gurbindo, Alcalde de la villa de Villava-Atarrabia

Pello Gurbindo, Atarrabiako alkatea

# Villava / Atarrabia



Desde antes de su fundación como villa se levantaba en el territorio posteriormente conocido como Villava la Casa de Atarrabia, la más importante “clavería” de Roncesvalles, monasterio muy ligado al Camino de Santiago. En 1.184, en este lugar, Atarrabia, el rey navarro Sancho el Sabio fundó la villa de Villava y otorgó a sus pobladores, “tanto a los que ya vivían como a los que acudieran a habitarla”, un nuevo régimen jurídico privilegiado, el Fuero de Jaca. Fue entonces cuando la población construyó una nueva planta en la zona comprendida entre el puente de la Trinidad y la citada Casa de Atarrabia apiñando sus casas a ambos lados del camino y protegiéndola con un recinto amurallado y dos portales. Cuando en el siglo siguiente fueron constituidas las Cortes de Navarra Villava pasó a convertirse en una “buena villa” del reino. Sus representantes participaban en la Junta de Infanzones de Obanos y prestaban juramento y fidelidad a los reyes, reinas y príncipes navarros. De modo que podemos decir que Villava jugaba en aquellos siglos un papel político muy por encima de su importancia económica y demográfica.

Errege Antso VI.ak hiribildua sortu bazuen ere, lehenagotik Atarrabiako Etxea eraikita zegoen geroago Villava esan zitzaion lurraldean; Atarrabiako Etxea Orreagako klaberiarik garrantzitsuena zen, eta, Orreaga, jakina, Donejakue Bideari oso lotuta dagoen monasterioa da. Beraz, 1.184an, toki honetan, hau da, Atarrabian, Nafarroako errege Antso Jakitunak Villava hiribildua sortu zuen eta biztanleei, “hala bizi zirenei nola bizitzera joaten zirenei”, lege-araubide berri pribilegiatu bat eman zien; hots, Jakako Forua. Orduantxe eraiki zuen jendeak oinplano berri bat Trinitateko Zubiaren eta arestian aipatutako Atarrabiako Etxearen artean; etxeak, zehazki, bidearen alde banatan metatu zituzten, eta hiribildua harresiekin eta bi portalekin babestu zuten. Hurrengo mendean Nafarroako Gorteak eratu zirenean, Atarrabiako hiribildua erresumako “hiribildu ona” izatera iritsi zen. Hau da, Atarrabiako ordezkariak Obanosko Infantzoien Batzordean parte hartzen zuten eta, era berean, Nafarroako errege-erreginen eta printze-printzesen aldeko leialtasun zina egiten zuten. Esan dezakegu, beraz, Atarrabiak, mende haietan, eginkizun politiko garrantzitsua bete zuela;

Fue desde sus orígenes una población de artesanos agricultores. Ya en el siglo XIII existía un batán de paños. De esta actividad procede el apodo de “traperos” con el que son conocidos los villaveses y villavesas en las localidades vecinas. Los principales productos agrícolas eran el trigo y el vino.

Villava-Atarrabia es un típico “pueblo-calle” de los que comunican la Cuenca de Pamplona con el norte de Navarra, lugar de paso y escenario del trasiego de viajeros y peregrinos, según un escrito de 1.556 “el pueblo a donde concurren más viandantes y gente extranjera que en pueblo alguno de todo el reino.”

El Alcalde era nombrado por el Virrey de entre tres vecinos propuestos por la villa, él era quien administraba la justicia.

El idioma empleado para comunicarse entre los vecinos y vecinas de Villava era el euskera, y así lo siguió siendo hasta bien entrado el siglo XIX.

Dada su filiación agramontesa (leal a los reyes destronados), los combates que tuvieron lugar en la Cuenca de Pamplona en el otoño de 1.512 y en el verano de 1.521 dejaron a la villa en una situación crítica. Poco se conoce de los dos siglos siguientes, pero sí que parece que fue en el siglo XVIII cuando la situación económica de la villa comenzó a mejorar, y con ello creció el número de habitantes y el casco urbano se extendió hacia el sur siguiendo el camino a Pamplona.

Localidad de mayoritaria adhesión a la causa carlista, participó y fue escenario bélico en las tres guerras “dinásticas”. Tras la primera guerra carlista (1.833-1.839) el casco urbano quedaría prácticamente derruido.

Entrado ya el siglo XIX comenzó el periodo de industrialización con la construcción de la primera gran fábrica papelera en el año 1.847, luego llegarían fábricas de harinas, licores, carros, maderas, cartón, y más recientemente

ekonomiari eta demografiari begira zuen garrantziaren oso gainetik zegoen eginkizuna, hain zuzen.

Hasieratik beretik, biztanleak eskulangile nekazariak izan ziren. Horrela, XIII. mendean, jadanik, oihalak jotzeko errota edo pilategi bat egon zen. Jarduera horrek eman die atarrabiarrei “trape-roak” goitizena; horrela esaten baitiete inguruko herrietakoek. Nekazaritza produktu nagusiak garia eta ardoa izan ziren.

Atarrabia karrika luze bati lotutako herria izan da, Iruñerria Nafarroako iparraldearekin lotzen duten horietakoa; beraz, pasabidea izan da. Mendez mende, bidaiariak eta erromesak joan-etorrian ibili dira gure karrika luzean. Halaxe dio 1556ko idazki batek: “oinezkorik eta atzerriko jenderik gehien ibiltzen den herria da erresuma osoko herri gutzien artean.”

Erregeordeak alkatea izendatzen zuen, hiribilduak proposatutako hiru auzokideren artean, eta alkateak justizia egiten zuen.

Denboraren joanean, Atarrabiako jendearen hizkuntza euskara izan da, eta jendea euskaraz mintzatu da XIX. mendea ederki sartu zen arte.

Herriak agaramontarren alde egin zuen (hau da, fidel izan zitzaien tronua kendu zieten errege-erreginei); horren ondorioz, 1512ko udazkenean eta 1521eko udan Iruñerrian izandako borrokek hiribildua ateka gaiztoan utzi zuten. Gauza gutxi dakigu hurrengo bi mendeetako buruz, baina badirudi XVIII. mendean hiribilduaren egoera hobera egiten hasi zela; horrekin batera, biztanleriak ere gora egin zuen, eta hirigunea hegoalderantz zabaldu zen, Iruñeko bidetari jarraiki.

Herriko jendeak, gehienbat, karlisten alde egin zuen eta hiru dinastia-gerra haietan





te empresas mecánicas y plásticas. Villava se configuró así como un pueblo mayoritariamente obrero, algo que no impidió el carácter profundamente conservador de su población. Con la llegada del ferrocarril eléctrico "El Irati", la localidad tomó definitivamente ese aspecto de población moderna que tanto enorgullecía a los contemporáneos.

Desde el punto de vista ideológico, la hegemonía carlista sería contestada por los primeros grupos socialistas y vasquistas antes de la guerra civil de 1.936, y ya más firmemente una vez muerto el dictador.

A lo largo de los dos primeros tercios del siglo XX se configuró en Villava un núcleo industrial que atrajo a habitantes de otras zonas de Navarra primero y del resto del Estado posteriormente, por lo que la población pasó de 914 habitantes en 1.900 a los casi 11.000 de la actualidad.

La reciente reeuskaldunización en el ámbito educativo ha hecho que poco a poco Villava vuelva a ser una comunidad bilingüe, con los dos idiomas oficiales de Navarra, el castellano y el euskera.

Fruto de esta evolución histórica es la Villava-Atarrabia actual, un reducido territorio de apenas un kilómetro cuadrado fuertemente poblado, con gran pluralidad ideológica y con una fuerte personalidad que la diferencia de los municipios cercanos.

gudu-hotsik entzun zen. Lehen karlistaldiaren ondotik (1833-1839), hirigunea ia eratsia zegoen.

XIX. mendeak aurrera jo ahala, industrializazio garaia hasi zen, 1847an lehen paperlantegi handia eraiki baitzen; gero, irinak, likoreak, gurdiak eta beste egiteko lantegiak iritsi ziren, bai eta zurgintza eta kartoigintza arlokoak ere, eta ondotik, enpresa mekanikoak eta plastikoak. Atarrabia, beraz, gehienbat, langile-herria izatera iritsi zen, baina horrek ez zuen herritar gehien izaera kontserbatzaile sakona eragotzi. "Irati" tren elektrikoa iristerakoan, herriak behin betiko kutsu modernoa hartu zuen, garai hartako herritarren harrotasunerako.

Pentsamoldearen ikuspegitik, nagusitasun karlistari lehen talde sozialistak eta euskaltzaleak hasi zitzaizkion aurre egiten 1936ko gerra zibilaren aurretik, eta, sendoago, behin dikta-dorea hildakoan.

XX. mendeko bi lehen herenetan zehar, Atarrabian industria gunea bat osatu zen, eta, horrek erakarrita, Nafarroako beste alde batzuetako jendea bizitzera etorri zen; eta, gero, Estatuko beste lurralde batzuetako biztanleak ere bai. Biztanleria, horrela, izugarri handitua da: 1900ean 914 izatetik egun ia 11.000 biztanle izatera, zehazki.

Azken urte sail luzean, hezkuntza arloa bereuskaldundu da, eta, horren eraginez, Atarrabia, poliki-poliki, berriro ere erkidego elebiduna izatera iritsi da, Nafarroako bi hizkuntza ofizialei dagokienez: hau da, gaztelania eta euskara.

Horrenbestez, mendez mende izan duen bilakaeraren emaitza dugu Atarrabia; lurralde txikia hartzen du, kilometro koadro batera ere iristen ez dena, eta jendetza handia bizi da, pentsamoldez oso anitza, eta nortasun handiari eutsi diona; horrexek bereizten du inguruko herrien artetik.



## BASÍLICA DE LA TRINIDAD Y PUENTE DE ATARRABIA

Esta ermita románica que separa Villava-Atarrabia del vecino valle de Ezkabarte, ubicada en pleno Camino de Santiago, data del siglo XII y cuenta además con hospital y albergue de peregrinos. La Santísima Trinidad goza de una gran devoción por parte de los habitantes de toda la comarca de Pamplona, y de Ezkabarte y Villava en particular.

El puente románico de Atarrabia, también llamado de La Trinidad se construyó sobre una antigua calzada romana, permitía, y lo sigue haciendo, solventar el río Ultzama a los peregrinos a Santiago que vienen de Rocesvalles y Esteribar camino de Pamplona. En la última Guerra Carlista (1.873-1.876) fue cortado, dada su importancia estratégica, y no se restauró hasta 1.963. El salto de agua natural del río Ultzama tras atravesar este puente es sin duda uno de los más hermosos que se pueden contemplar.

## TRINITATEKO BASILIKA ETA ATARRABIAKO ZUBIA

Ermita erromaniko hau Donejakue Bidean bertan dago, XII. mendekoa da eta Atarrabia eta Ezkabarte arteko muga da. Baselizaz gain, erromesentzako ospitalea eta aterpetxea ere badira. Hirutasun Sainduak deboizio handia dauka Iruñerria guztiko herritarren artean; bereziki, Ezkabarteko eta Atarrabiako jendearen artean.

Atarrabiako zubi erromanikoari Trinitateko zubia ere esaten zaio eta erromatar galtzada zahar baten gainean eraiki zen. Zubiari esker, mendez mende, Orreagatik eta Esteribartik heldu eta Santiagora doazen erromesek Ultzama ibaia gainditu izan dute, eta gaur egun ere bai. Azken karlistaldian (1873-1876) zubia moztu zuten, garrantzi estrategiko handia zuelako, eta ez zen eraberritu 1963ra arte. Ultzama ibaiak toki horretan berezko jauzi handixko bat egiten du eta, zalantzarik gabe, ederra da benetan.



ATARRABIAKO PILATEGIA

Zubiaren eta baselizaren ondoan, eta ur-jauzi hori baliatuta, Atarrabiako Pilategia edo Trapu-errota dago. Jatorriz XIII. mendekoa da: ibaiko urak pilak edo bolak mugiarazten zituen, eta ma-zoek ehunak jo eta jo egiten zituzten, ehunak ont-zeko eta trinkotzeko. Langile aunitz aritzen ziren lanean. 1254an, langileek beren gremio-arauak idatzi zituzten; hau da, lan-baldintzak, prezioak, jaiegunak... Hitz batez, Estatuko lan-hitzarmenik zaharrena omen da.

## BATÁN DE ATARRABIA

Junto al puente y a la ermita, y aprovechando eses salto de agua, se encuentra el Batán de Atarrabia. Data del siglo XIII, en él con los mazos de los batanes movidos por el agua numerosos trabajadores textiles curtían y devastaban los tejidos. En 1.254 estos trabajadores elaboraron sus "paramentos gremiales", con unas condiciones de trabajo, precios, días de fiesta... podemos decir que se trata del convenio laboral más antiguo del estado.



## MOTZA ETXEA

Errenazimentuko aurrealdea dauka, Andosillako Jauregia ere baderitzo, eta Pedro de Andosilla "El Mayor" esaten zioten jaunak, hau da, Atarrabiako almiranteak, eraikiarazi zuen XVI. mendearen erdialdean. Donejakue Bidean ere kokatua dago, herriaren bihotzean. Aspaldidanik, Aralarko Aingeruak Motza etxean lo egiten du, Nafarroan barna herriz herri egiten duen ibilaldi luzean Atarrabiara ere iristen denean.



## CASA MOTZA

Edificio de fachada renacentista, también conocido como Palacio de Andosilla, fue construido a mediados del siglo XVI por Pedro de Andosilla "El Mayor", Almirante de Villava. Se encuentra ubicado también en el Camino de Santiago, en pleno centro de la localidad. Tradicionalmente, el Ángel de Aralar pernocta en casa Motza cuando en su peregrinar por los pueblos de Navarra llega a Villava-Atarrabia.

## MIMBRES PESIMISTAS PARA HACER UN CESTO OPTIMISTA

La sostenibilidad no es un principio exclusivo del medio ambiente. Es un concepto que ha interiorizado el mundo de la empresa y que debe llegar también al deporte profesional. Un deporte sostenible es hoy una necesidad ineludible.

El deporte profesional está, con carácter general, en situación de prequiebra. Resulta difícil encontrar alguna modalidad que no lo esté, incluido el todopoderoso fútbol. La burbuja deportiva ha pinchado. La pelota, que había perdido efervescencia, ha recaído y presenta unos indicadores preocupantes.

La razón principal de la crisis por la que atraviesa el deporte profesional (todo, sin excepción) es la pérdida de patrocinadores. Y es que el deporte no podía ser ajeno, aunque a veces trate de parecer lo contrario, a una crisis económica global que va por su cuarto año y amenaza con quedarse bastante tiempo más entre nosotros.

Tampoco el público respalda con su asistencia a los espectáculos deportivos y los déficits estructurales se han instalado en los clubes que apuntan a una desaparición en cadena; es más fácil prever que desaparezcan a que corrijan sus sobredimensionadas estructuras. Y en este escenario, ¿qué lugar le correspondería ocupar a la pelota?

La competición continuada le dio aire a la pelota a mano, la modalidad con mejor salud, con un notable núcleo estable de espectadores a través de la televisión y una promesa de renovación generacional en algunos frontones. Pero se ve que no es suficiente para asegurar el patrocinio que garantiza la disputa de las competiciones; el último campeonato de parejas estuvo en el aire hasta las vísperas de su inicio.

Que la pelota profesional es una referencia necesaria para la supervivencia de nuestro deporte es algo en lo que casi todos estamos de acuerdo; así se puso de manifiesto en unas interesantes mesas redondas celebradas en Donostia a finales del año pasado con motivo de la exposición “Jai Alai. La pelota vasca y el arte”, la mejor muestra que se haya hecho nunca sobre la materia.

En tres sesiones tratamos de asomarnos al futuro de la pelota: de la mano, de la herramienta y de la practicada por las mujeres. Curiosamente, con unos mimbres pesimistas fabricamos un cesto casi optimista. Con frecuencia me pregunto cómo pudo ser y no encuentro la respuesta. Las conclusiones de aquellas mesas redondas parecían reivindicar la cínica sentencia que nos lleva “de derrota en derrota hasta la victoria final”.

La racionalización del deporte profesional, esa sostenibilidad necesaria de la que hablaba al comienzo, beneficiaría (es seguro que no la perjudicaría) a la pelota. Pero temo que no llegue a tiempo. Entre tanto, tal vez hagamos de la pelota patrimonio cultural, bien inmaterial protegido por la humanidad o la proclamamos deporte sin igual. ¿Y qué?

*Xabier Zabaleta*





# Pilotarien Batzarra 2011 Villava-Atarrabia

## Atarrabiako Kultur Etxean Ekainaren 12tik 19ra

Pilotari buruzko argazki erakusketa, Atarrabiako Kultur Etxean

## Casa de Cultura de Villava Del 12 al 19 de junio

Exposición de Fotos de Pelota en la Casa de Cultura.

## ATARRABIA Ekainak 19 iganda

**11:00** Pilota partiduak "Atarrabia" Udal-Frontoian.

**11:30** Meza Nagusia Andres Deunaren Elizan.

**12:15** Pilotarien Batzarreko kide eta Zuzendaritza Taldeari harrera Udaletxean.

**12:30** Udaletxeko Batzar Areto Nagusian Pilotarien Batzarreko urteko Asanblada Orokorra.

**14:30** Hotel Villava-ko AMATXI jate-txean lagunarteko bazkaria, Nafarroa, Iparralde, Katalunia, Bizkaia, Gipuzkoa, Araba eta Errioxako omenduentzako oroigarrien banaketa.

## VILLAVA Domingo 19 de junio

**11:00** En el Frontón Municipal "Atarrabia" partidos de pelota.

**11:30** Misa en la Iglesia de San Andres.

**12:15** Recepción en el Ayuntamiento a la Junta Directiva y socios de Pilotarien Batzarra.

**12:30** Asamblea anual de Pilotarien Batzarra en el Salón de Plenos del Ayuntamiento.

**14:30** Comida de hermandad en las magnificas instalaciones del restaurante AMATXI (Hotel Villava) y entrega de galardones a los homenajeados de Navarra, Iparralde, Catalunya, Bizkaia, Gipuzkoa, Araba y La Rioja.

A pesar de la adversa meteorología, que nunca antes se había mostrado tan hostil, un año más se cumplió la tradición y el día 3 de diciembre Pilotarien Batzarra acudió al castillo de Javier a honrar al patrono de la Pelota. La intensa nevada que tal día descargó sobre todos los territorios que mayoritariamente componen la asociación, derivó en que algunos miembros, una vez puestos en marcha con el objetivo de cumplimentar con la cita de Javier, no pudieran llegar a su destino, estando obligados a regresar a sus domicilios. Otros, sin embargo, desafiando los elementos, allí estuvieron presentes.

Los únicos expedicionarios que pudieron llegar fueron los componentes del autobús que cada año sale de Hondarribia-Irún y a su paso va recogiendo, entre otros, a los viajeros de Behobia, Donostia y Añorga, propiciando que el número descendiera ligeramente respecto al de años anteriores. También varió la hora de llegada: en vez de la habitual llegada a las once para degustar el excelente hamaiketako, el autobús arribó dos horas más tarde, cerca de la una del

mediodía, justo para asistir a la tradicional misa en la basílica.

A pesar de todo, la jornada, con el paulatino beneplácito de la meteorología, transcurrió con el habitual buen ambiente y humor. La misa dio paso a la mesa y después de saborear el como siempre excelente menú preparado por el socio de honor de P.B. José M<sup>a</sup> Guindano y su familia en el "Hotel Xabier", la agradable sobremesa aderezada con los cantos y el regreso sin novedad alguna.

El próximo año se cumple medio siglo desde que S. Francisco Javier fuera nombrado patrono de la Pelota en el Mundo. Fue en la primera sesión que la Asamblea de la Federación Internacional de Pelota Vasca celebró en Pamplona el día 23 de septiembre de 1962 con motivo del IV Campeonato del Mundo y a propuesta del entonces Presidente de la Federación Navarra Javier Archanco.

Para ratificar el acuerdo, una nutrida representación compuesta por pelotaris y dirigentes encabezados por el Presidente de



la FIPV Carmelo Balda, visitó el castillo para pedir la protección del Santo. Allí fueron recibidos por el recordado P. Recondo, a quien en un sencillo pero entrañable acto, le fue ofrecida la Medalla de Oro conmemorativa.

Ya en la basílica, Carmelo Balda leyó ante el Santo un ofrecimiento, en el que entre otras cosas decía:

“Javier: los pelotaris de todo el mundo quieren tu coraje espiritual. Queremos misionar trayendo a nuestro deporte vasco al mundo entero.

Y necesitamos tu brazo de atleta.

Ayuda a conservar el patrimonio de nuestro juego.

Y recibe en esta humilde ofrenda la promesa de tenerte siempre por bandera.

Para ser caballeros, honrar a Dios y servir a la fraternidad del mundo. Contigo siempre, Javier”.

Cuarenta años más tarde, al celebrarse de nuevo en Navarra el XIV Campeonato del Mundo del 2002, una amplia representación de todos los estamentos pelotazales volvió a girar la correspondiente visita al castillo de Javier para pedir la protección del santo.

Es lo que todos los años vienen haciendo ininterrumpidamente Pilotarien Batzarra y Pilotarien Biltzarra desde que la X Asamblea de PILOTARIEN BATZARRA celebrada en Lesaka (Navarra) el 4 de Junio de 1995 aprobara por unanimidad la propuesta del entonces presidente Josetxo Iraundegui de acudir al castillo de Xabier para honrar al santo patrono de la Pelota.

**Tiburcio Arraztoa Urrutia.**  
*Pilotarien Batzarra*



# Síguenos *Jarrai gaitzazu*



ikusi gure web berria:

[www.pilotarien-batzarra.com](http://www.pilotarien-batzarra.com)



# BIZKAIA YA VIBRA CON EL EMBLEMÁTICO EL NUEVO TEMPLO DE LA PELOTA VASCA

El Diputado General de Bizkaia, José Luis Bilbao, inauguró el pasado 5 de marzo acompañado del Alcalde de Bilbao, Iñaki Azkuna, la nueva y emblemática infraestructura deportiva ubicada en Miribilla que, bajo el nombre de Bizkaia, acoge tres diferentes instalaciones: Frontón de mano, Trinkete y la Kirol Etxea, la sede que acogerá a todas las federaciones de deportes de nuestro Territorio Histórico.

El acto inaugural contó como invitados de excepción con los tres campeones manomanistas vizcaínos Hilario Azcarate (Elorrio), Campeón en 1960, 1961, 1962, 1964, 1965, y 1967; Jesús García Ariño (Atxondo), Campeón en 1957 y 1963 e Iñaki Gorostiza (Atxondo), Campeón en 1977.



*Iñaki Azkuna, alcalde de Bilbao; Garcia Ariño; Azkarate; Gorostiza y J.L. Bilbao, Diputado General de Bizkaia.*

# FRONTÓN DE MIRIBILLA,



*Cesar Gonzalez de Heredia, Katxin Uriarte, Jose Luis Bilbao Y Jesus Garcia Ariño.*

Junta a ellos, los niños y niñas de la Escuela de Pelota de Ortuella, los equipos GRAVN de la Federación de Pelota de Bizkaia, las voces del Coro Biotz Alai, además de numerosas personas del mundo socio-cultural y deportivo, fundamentalmente de la afición pelotazale, entre ellos el Presidente y Vicepresidente de Pilotarien Batzarra.

En el acto inaugural, el Diputado General afirmó que “Bilbao cuenta por fin con su deseado frontón de mano en el que queremos que se programen actuaciones, eventos, y encuentros. Que la ciudadanía pueda participar activa o pasivamente de nuevas emociones. Que las escuelas de pelota, que tanto los profesionales como las personas aficionadas puedan expresar al máximo la potencialidad de estas instalaciones. Y en el que jueguen todos los que puedan hacerlo. Nuestra pretensión es dinamizar el mundo pelotazale, renovar la afición, ampliar el ámbito competitivo y, si es posible, forjar nuevos talentos”.

# Jose txo Iraundegi: El FEDERATIVO TORERO

“Torero” le llamó Chus Fernandez Iriondo, torero porque a lo largo de muchos años supo torearle por aquí y por allí. De regreso a casa en el topo, esa especie de tranvía que recorre el trayecto entre Donostia y Hendaia y hace 50.000 paradas, me puse a pensar de lo adecuado de la metáfora dedicada a un hombre que se ha pasado toda su vida ligada a la pelota en su papel de federativo. Yo creo que para aguantar tantos años metido en fregados de ese calibre hay que tener no solo la valentía de un torero, sino también el arrojo de un banderilleo y la flema de un picador. Además, pienso que Jose txo Iraundegi a lo largo de tantos años de federativo ha ejercido aparte de torero de mozo de espadas, de apoderado e incluso de empresario.

Según uno de sus hijos la única vez que le había visto nervioso fue unos días antes del homenaje que el mundo de la pelota le dedicó el pasado domingo, día 8 de mayo, en Irún; nunca antes le vio perder la calma. Yo conocí a Jose txo Iraundegi cuando tenía 13 años y representaba a Gipuzkoa en el Torneo de Federaciones no porque yo fuera el mejor aficionado guipuzcoano sino porque en la zaga en este tiempo en Gipuzkoa no había nadie más, la gente debutaba como profesional enseguida. Hacía pareja con Lujanbio III, el tercero de la dinastía de los Lujanbio de Hernani. Viajábamos a Madrid, Zaragoza, Barcelona, Pamplona, Jose txo Iraundegi siempre de acompañante. Se puede decir que crecí como pelotari cuando él ya llevaba muchos años en esas labores; después, debuté y él siguió; acabé mi carrera deportiva y él continuaba. Iraundegi ha sido parte del paisaje pelotístico, una especie de personaje atemporal capacitado para sobrevivir a todo tipo de regímenes y situaciones que se puedan



presentar. ¿Cómo si no un hombre con seis hijos que alimentar y poder viajar de la ceca a la meca como él?.

Más de cien personas nos juntamos en Irún el domingo pasado para rendirle homenaje. Primero, como entrada, dos partidos de pelota en el trinquete Ramuntcho de la villa fronteriza. El primero de ellos la revancha del mundial de paleta con pelota de goma femenina. En segundo lugar a mano por parejas, participaba la estrella de esta modalidad, el cubano Waltari, que no tuvo su día y perdió de calle. La coral Ametza intervino en el mismo trinquete para deleitarnos con el “Hara non diran” de Iparragirre. A continuación nos encaminamos a la cofradía gastronómica Ramuntcho a degustar un estupendo menú preparado por el chef Zacarías. Una ensalada de marisco, unos chipirones en su tinta y cocido montañés para rematar la jugada junto a un hojaldre con una crema exquisita como postre. Chapeau para Zacarías y todo su equipo.

Jose txo iraundegi --un hombrachón de cerca de dos metros de estatura, en la actualidad, a sus 80 años, se desplaza en una silla de ruedas-- es un gran amante de la buena mesa, de buen apetito. Recuerdo el año 1969

después de pasar varios días en Barcelona, disputando las finales del Torneo de Federaciones en el Principal Palacio. Bueno, eso de disputar lo hacían otros, a nosotros los guipuzcoanos, Lujanbio III y yo, nos daban unas palizas de campeonato, los hermanos Mirapeix y los vizcaínos Etxeberria y Arrien sobre todo. A los únicos que derrotábamos, por los pelos, era a los navarros Tirapu y Elizalde y a los castellanos Rodríguez y Jauregi (hijo del empresario de los frontones chinos) también por los pelos. Yo era un chavalín y Lujanbio III sólo se calzaba la cesta para jugar este torneo, el resto del año ni tocaba la cesta. No éramos muy competitivos que se diga.

De regreso a casa, de Barcelona, el viaje lo hacíamos en una especie de coche station wagon que conducía el que fuera estrella de la pala corta, Tito Llorca, y donde entrábamos no sé cuantas personas, media expedición guipuzcoana por lo menos, Josetxo incluido. Un viaje, por aquel entonces, de infinidad de horas por aquellas carreteras sube y baja en las que Luis Miguel (Lujanbio III) y yo viajábamos en el maletero acondicionado con una tabla como asiento, en el lugar donde habitualmente viajan los perros de caza. Al llegar a Tudela, los jugos gástricos de Josetxo dieron la señal de que teníamos que parar en el Tubal de Tafalla, más que ocurrírsele yo creo que él, Josetxo, lo tenía todo bien premeditado. El Tubal era y después de tantos años sigue siendo un templo de la gastronomía navarra, un lugar de peregrinación donde se come y comía de maravilla, que le pregunten a Iraundegi, al que recibieron ese día como alguien de la familia. Sospecho que él, Josetxo, habrá vuelto en más de una ocasión, seguro.

Iraundegi, irunés de origen azkotiarra, ha sido federativo en todos los estamentos, local, provincial, internacional e incluso presidente de Pilotarien Batzarra, presidente de Kurpil Kirolak, concejal en el Ayuntamiento



de Irún. Se dedicó a estas labores porque según él no valía para jugar a la pelota, el asma desde niño se lo impedía. Se perdió un candidato a pelotari pero se ganó un federativo, que también hacen falta. Si existen animales políticos, Josetxo Iraundegi ha sido un animal federativo, presente siempre. Dudo que exista ese tipo de gente en la actualidad, más dados al individualismo o al paso efímero, ni qué decir del futuro, es impensable que alguien se bandeje tantos años en diferentes cargos en, a la postre, actividades que no reportan ganancia, sí muchos sinsabores y pocas satisfacciones. Este tipo de gente ha marcado una época, son productos del país, y están en extinción. Cierran un tiempo en el que hasta los toros se cuestionan. En buena hora se retiró Josetxo, el "torero".

Juan Inazio Zulaika  
Secretario  
Pilotarien Batzarra



# SAKEA!!!! BAAAA!!!!

Pelota jokoak ez du inoiz eztabaida faltarik izan eta Txapelketa gehienetan, urteak joan eta urteak etorri, bada zertaz hitzegina eta zertaz gogoetak egina.

Eztabaida hoiek ugariak izan arren, gaur **buruz-buruko txapelketetako partiduetan sakeak izan duen garapenaz ariko gara. Sake librea egon zen, gero sakea 3tik jarri zuten, gero 4tik eta aurten 4terditik atera behar da.** Horretarako pelotaz asko dakiten lagunak gureganatu ditugu eta begira zer dioten.

JOXE ARRIARAN (Arriaran II, Arrasate 13 de Agosto de 1926), fue campeón mano-manista los años 1955 y 1956. Su primera txapela la consiguió en Bergara al derrotar a Migel Soroa 22-13. Su segunda y última en el Astelena eibarrés al vencer 22-13 a Jesus Garzia Ariño (Ariño I). **Ésta fue la última txapela disputada con el saque libre. A partir del año siguiente habria que sacar del tres al tres y medio.**



Joxé. Hay otros que también le merecen una especial mención .. *“Felipe (tiene el record de 17 saques a Etxabe IX en 1948 en Eibar) era un auténtico artista en todos los sentidos, Txikito de Iraeta, Akarregi, Atano VII, Gariotaonaindia, Mendieta.. mi hermano Pako...”*

En cuanto al cambio realizado éste año retrasando la ejecución del saque al cuatro y medio... *“no me gusta esa decisión, admito lo de quitar la segunda pasa, pero la solución no está en retrasar el saque sino en cambiar el tipo de pelota. Las actuales son muy exageradas, hay que bajar la pelota”* nos recalca Arriaran, a quién tampoco le gusta que hoy día todo el mundo se atreva a restar de aire.. *“hay pelotaris como Irujo, Bengoetxea VI... que son un espectáculo restando de aire, pero no es algo que se lo puede permitir todo el mundo y menos muchos zagueros”*.

Arriaran II, zaguero, jugó su primer partido oficial del Campeonato Individual el 19 de Febrero de 1950 en Gasteiz jugando contra Uranga. Ganó el arrasatearra por un contundente 22-7 logrando 10 tantos con el disparo inicial.

Nos dice Joxe que *“el saque libre si beneficiaba a alguien era al zaguero, el delantero estaba habituado a sacar del mismo sitio y para nosotros los zagueros nos permitía desenvolvernos de otra manera. Nos amoldábamos muy bien.”* Joxe recuerda con cariño a los distintos y habilidosos sacadores que conoció: *“Atano III era un fenómeno, con una corta carrerilla era capaz de sacar del txoko al txoko, al ancho, del ancho al ancho, de colocar la pelota donde quería. Sacaba pegadito al frontis”* nos dice

Finalmente y a título anecdótico nos comenta que su hermano Pako (Arriaran III) era capaz de rebasar el cuadro tres pegando la pelota a muy pocos centímetros sobre la txapa del frontis.

LUZIANO JUARISTI (Atano X, Azkoitia 19 de diciembre de 1932), fue campeón mano-manista los años 1966 y 1968. Las dos

las consiguió contra el bizkaino Hilario Azkarate, la primera derrotándole en Eibar 22-13 y la segunda en Anoeta por 22-17.

Atanillo, campeón de segunda categoría en 1961, jugó su primer partido oficial del Campeonato Individual el 4 de Marzo de 1962 en Eibar contra Garita a quien derrotó 22-11, consiguiendo el azkoitiarra 6 tantos con el saque.



*...“desde que en 1956 se eliminó el saque libre, se decidió que botando la pelota en el cuadro tres había que rebasar el tres y medio, y así se hizo hasta la final de 1968. Yo en la semifinal había superado a Retegi I por 22-18, consiguiendo 11 tantos con el saque; le hice de todo, saques cortos del txoko al txoko, del txoko al ancho, largos del txoko... de todo. Tenía que jugar la final contra Azkarate y los periodistas bilbaínos metieron una presión increíble para que se aplicara un reglamento de 1945 (que por cierto no había entrado en vigor pasados 23 años y entre otras cosas decía que el saque tenía que rebasar los 14 metros y que las finales del mano a mano debían de disputarse a 20 tantos;había incluso quien decía que los campeonatos disputados desde entonces no tendrían que tener validez al no respetarse dicho reglamento)... y vaya si lo consiguieron !! Elegimos las pelotas para la final con absoluta normalidad y al poco tiempo nos hacen saber que se aplicará el reglamento de 1945... me pillé un enfado monumental. Todo el campeonato sacando del tres al tres medio y la final del tres al cuatro !!! A pesar de todo, la final la gana Atanillo, eso sí consiguiendo tan sólo dos tantos de saque por 3 Azkarate. Para el campeón azkoitiarra hay una notable diferencia entre sacar al tres y medio y al cuatro: nunca es fácil sacar del txoko pero para el sacador es mas beneficioso hacerlo en corto ya que creas más problemas al restador.”*

Nos comentaba Arriaran II de las habilidades para el saque de Atano III, Luziano al respecto...“yo no le ví a mi tío en partidos oficiales, y no sé de sus saques libres mas que de oídas, eso sí decían que se iba a sacar casi pegándose al frontis y que debido a ello, mas de una vez trajo los pantalones rotos a casa. También decían que era capaz de hacer

*botar a la pelota donde quería y cuentan que poniéndole una pelota en el suelo a la altura del cuadro cinco o cinco y medio era capaz de darle al periódico... (?) eso es lo que dicen... como aquellos eibarreses que me decían que Mendieta era capaz de rebasar con el saque el cuadro tres golpeando con la pelota bajo txapa... (?). Curiosamente su tío Mariano aprendió a sacar del txoko de un zaguero.. “Mondragones debía de ser un portento con el saque, y mi tío decía que si no le hubiera visto a él, hubiera sacado del ancho”*

Y para terminar reflexión parecida a la de Arriaran II: ... “no me gustan las medidas que se están tomando para el mano a mano, parece que la culpa la tuviera el frontón, cambian el saque, quitan una pasa, terminaran llevando el saque al cinco. Las medidas no hay que tomarlas contra la cancha sino contra el material” sentencia Atanillo

JULIAN RETEGI (Retegi II, Eratsun 10 de octubre de 1954) campeón manomanista en 13 ocasiones y finalista en 14 años consecutivos. Su primera txapela la consiguió en 1980, la última en 1993.

Tras lograr el titulo de campeón de segunda categoría en 1975 al derrotar a Roberto Garzia Ariño, Ariño IV, jugó su primer partido oficial del Campeonato Individual en 1976 en Eibar derrotando a Aldazabal II por 22-7. En su dilatada carrera llevo a obtener un máximo

de 11 tantos con el disparo inicial (curiosamente contra Ariño IV), encajando así mismo una máximo de 11 tantos contra Bengoetxea III.

*"no cabe duda alguna en que el saque tiene una importancia máxima en el mano a mano, pero diría que es mucho más importante acertar en el resto; si uno no es buen restador no sirve de mucho tener el saque. La del restador es una asignatura que hay que estudiar a lo largo de todo el año. El nivel de sacador y restador de un mismo pelotari, tiene que estar en similar proporción"* subraya el campeonísimo... *"hemos visto a grandes sacadores que no daban ese nivel a la hora de responder al saque; a todos nos ha gustado sacar, pero restar... hay que entrenarlo muchísimo".*

Al igual que a otros muchos pelotaris y pelotazales a Julián tampoco le gusta que se entre de aire a restar el saque... *"es fácil restar de aire, lo difícil es restar bien, hay muy pocos que son capaces de ello. De todos modos entiendo que un delantero esté más preparado para ello. El zaguero tiene que tener suficiente preparación e intuición para tratar de restar de cualquier sitio."*

Cuando Retegi se inició en el mano a mano el reglamento indicaba que el saque había que efectuarlo del cuadro 3 y medio teniendo que rebasar el cuadro 4, hasta que en 1984 se decidió sacar del 4 al 4... *"¿ lo de sacar del 4 y medio ? no me gusta nada !!! Aquí hay mucho inventor, falta criterio para tomar decisiones, basta que alguien insinue algo para que se tomen ese tipo de decisiones. El sacar del 4 y medio no tiene sentido. Al buen sacador, al igual que al buen restador, se les pone en desventaja. La única ventaja es para el que no sea buen restador. En el campo profesional no se pueden dar ventajas, eso que lo hagan en el mundo aficionado. Quitar al que tiene para dárselo al que no tiene..."*



*vaya panorama !!! Así va el mano a mano... cuesta abajo !*

El de Eratsun también tiene respuesta para los que dicen que habría que traer la pasa del saque al 6 y medio... *"si lo hacen lo único que conseguirán es dar más motivo para que se trate de restar de aire, son caprichos que no benefician a nadie. Las medidas reglamentarias del frontón hay que respetarlas como están, al igual que no se suben o bajan las chapas del frontis. ¿ Te imaginas que en un campo de futbol se cambien las medidas para beneficiar al "peor" de los equipos ? Pues algo parecido es cambiar las distancias. Es viejo el discurso pero hay que atacar al material.*

Y para finalizar nos habla de los pelotaris de "sus tiempos"... *"Erostarbe I era un excelente sacador, pero no llegó a más, porque no era buen restador. Aunque zagueros, sacaban muy bien Tolosa, Beloki, más recientemente Barriola... a la hora de restar Maiz, Martinikorena, Galartza III, Tolosa, Ariño IV, Bengoetxea III, mi tío Juaninazio... Bengoetxea IV no tenía mucha confianza para restar a bote pero se defendía restando de aire.*

Y de postre una invitación del 11 veces campeón: *" yo cambiaria y pondría una pelota distinta para el mano a mano, y con la que yo tengo "in mente" ya veríamos quién es buen sacador, quién buen restador, quién llegaba a las dejadas..."*

Txapeldunen adierazpenak, eta segurur berririo irakurleari eztabaidarako gogoa piztu dienak izan direla.

Iñaki  
Elorza



SPORT OF BILBAO

# PALA

patrimonio cultural  
EUSKAL-HERRIA



[www.asfedebi-pilota.com](http://www.asfedebi-pilota.com)

# MIRIBILLA, ¿Si ó no?

Rotundamente si; he oído muchas opiniones a cerca del Frontón Bizkaia... es demasiado grande, a los pelotaris se les ve como hormigas, los periodistas no tienen espacio, se ve mal desde los asientos del rebote, la iluminación es mala, tiene 38m y no se va a poder hacer un mundial, etc. Pues yo tengo que decir que estoy absolutamente maravillado, que se puede mejorar? Claro; que hay cosas que pulir; claro; pero en estas historias de construcción de frontones no conozco ninguno en el que haya tomado parte con mis comentarios, que no haya habido problemas a la hora de finalizar la instalación. Pero tampoco conozco ninguno en que se hayan jugado partidos de la trascendencia de la Final de Parejas, con todavía bastantes flecos para finalizar en la instalación y sin ninguna queja de los pelotaris! Esto es un autentico éxito! Le he leído en la prensa a Joseba Lezeta "alguien ha trabajado mucho y bien en este frontón para poderse jugar esta final" Que razón tiene el amigo Lezeta. Y todo el edificio es un maravilla!

De corazón mi más sincera felicitación al Director de Deportes de la Diputación de Bizkaia, Iñaki Mugika y al equipo de arquitectos encabezados por Javier Gastón.

¿Pero es legítimo gastarse 24 millones de euros en este complejo en la situación económica y social que estamos viviendo? ¿Es honrado trasladar a la construcción de este tan necesario frontón las absurdas y cansinas peleas políticas? Y no digo honesto digo ¡honrado! Se trata de gastar dinero de todos los vizcaínos, pero de paso pelearse entre las distintas Federaciones por un rebote aquí o allá? Absurdo! Se ha sido honrado en todas estas decisiones ??? ó se ha mirado más el propio interés de más de uno y de dos que han tenido influencia en las decisio-

nes que competen única y exclusivamente al bolsillo de los vizcaínos. En unas cuantas decisiones no se ha tenido en cuenta ni la eficacia ni la eficiencia necesaria a la hora de acometer un proyecto de 24 millones de euros y mucho menos intervenido en decisiones que solo eran competencia de la propiedad, mirándonos más al ombligo o a intereses empresariales, federativos, etc.

Pero además cuándo vamos a pensar en hacer una instalación a la que se le saque rendimiento todos los días de la semana? No se puede tener una instalación para 3.000 espectadores más los casi 500 del trinquete cerrada toda la semana. Y no hablo de alquilarlo para que cuatro cincuentones vayamos a reducir tripa con una paleta de playa.

De todas formas en esta instalación se ha dado un paso importante incorporando las oficinas de todas las federaciones deportivas. Pero para cuando una instalación como la que diseñaron para Paris unos jóvenes arquitectos que tienen un estudio que llaman Arquitectura G. y que no se llevo a cabo por la inoportuna crisis económica que nos azota en estos últimos tiempos. El proyecto "Sports and Congreso Hall proposal in Paris" está en Youtube y adjunto la dirección:

[http://www.youtube.com/watch?v=uHszS QmRy9M&feature=youtube\\_gdata-player](http://www.youtube.com/watch?v=uHszS QmRy9M&feature=youtube_gdata-player)

En ese proyecto se trataba de convertir la cancha del Jai Alai en un sala ó dos de congresos ó cines, ó en pasarela de moda, ó aquello que se nos pudiera ocurrir a la hora de sacarle rendimiento a una inversión de tantos millones de euros. Además todas las salas del frontón se convertían en sala de reuniones, con su sala de lunchs servida por el restaurante del frontón. En Iparralde que yo sepa todas o casi todas las canchas de



trinquete desde la Edad Media estaban en un edificio que a la vez era hostel, restaurante, casa de apuestas... y el dueño de la casa hacia de pelotero, canchero, corredor de apuestas.., es decir le sacaban rendimiento al trinquete, la situación no era para despilfarrar.

Pero lo que no es de recibo es que tal cantidad de metros cuadrados como los de Miribilla estén todos toda la semana recibiendo como cliente polvo y que semejante hotel para el polvo de los alrededores le cueste a cada vizcaíno como un hotel de lujo. Estoy seguro que ese polvo de Miribilla se conformaría con un hostel o pensión de toda la vida.

¿Para cuando unas instalaciones de pelota pensando de una manera eficaz y eficiente, pensando en sacarle rendimiento todos los días para poder amortizar la inversión y/o pagar el mantenimiento que debe de costar un dineral?

Y además no estoy pensando solo en Miribilla... todos los frontones de Euskal Herria deberían de tener un uso mucho más eficiente del que se les da actualmente. En un campo de fútbol de segunda división inglesa fui testigo de la utilización realmente eficiente que se le daba a todo el campo, desde los vestuarios (abiertos para que los pudieran

visitar los turistas) a todo hueco que hubiera en el estadio. Claro la gestión era privada y el dueño del club era una gestor capitalista que no le interesaba perder ni desperdiciar recurso, no tenia tiempo para perder tal vez por eso llegaba en el helicóptero al estadio, su tiempo valía dinero y el de todos los que trabajaban con él.

Pero para cuando una gestión realmente eficiente en una propiedad pública deportiva? Y par cuando una inversión privada en una instalación de estas características? Y por que no? Que alquilen las empresas de pelota Miribilla y que lo exploten de la manera que estoy proponiendo, como hizo Asegarce por poco tiempo, alquilar el Deportivo de Bilbao no con el resultado apetecido por supuesto.

Por que tenemos que pagar los contribuyentes la instalación que utilizan empresas privadas para su propio beneficio? Es lo que me llevo preguntando hace muchos años cada vez que llego a un frontón de Euskal Herri y por suerte conozco unos cuantos!

*Fernando Lopetegi  
Euskal Telebistako  
errealizatzaile*



## *Pilota Kantuz*

Geroak eman diezagula  
luzarorako indarra  
bizi daitezen pilota  
eta pilotarien batzarra

Pilota dut miresten pilota dut maite  
pilotazale izan nahi nuke hil arte  
gaur egun badu hainbat espezialitate  
baina denek oinarri berbera daukate

Euskal Pilota dugu eta hala hobe,  
lur hau baitu sorleku, lur hau du zutabe  
bi hitzak elkarrekin oso ondo daude  
baina ez dira ezer bat bestea gabe

Nahiz dela trinketean nahiz ezker paretan,  
zirrara sortu ohi dit barne sustraietan.  
Bera dudala aitor dezadan benetan  
kirolik maiteena kirol guztietan.

**Musika:** J.I. Ansorena  
**Hitzak:** Xabier Euzkitze

## Bizkaia

### Antonio Azurmendi Garramiola (Azurmendi I).

Tercero de la dinastía.

Fecha de nacimiento: 16 de agosto de 1933 en Ondarraoa.

Debutó de zaguero, en el Euskalduna de Bilbao, el 26 de enero de 1951, en la cual permaneció hasta su cierre (29 de agosto de 1957).

En enero de 1961 marchó al Principal Palace de Barcelona, en donde estuvo hasta junio de 1963. Pasó al Recoletos madrileño hasta el verano de 1968.

Jugó en el Deportivo de Bilbao hasta mediados de 1977. Fue al Carmelo Balda de San Sebastián, en donde se retiró el 24 de junio de 1978, con Iturri contra Ansorena II y Beitia.



## Gipuzkoa

### M<sup>a</sup> Luisa Senar Marichalar..

Nace en Pasaia en 1.925.

Debuta como profesional en Barcelona el 14 de Septiembre de 1.939 con 15 años.

El año 1.942 juega en Valencia y luego regresa a Barcelona hasta 1.951

En 1.951 debuta en México D.F.

Hasta su retirada en 1.968 su trayectoria deportiva se corresponde con la de una de las zagueras más destacadas de la historia de la raqueta. Pelotari, más de clase que de fuerza, fue figura

estelar en los años dorados de la pelota en México.

Por ello fue nombrada instructora de las jóvenes aspirantes a profesionales y ejerció como profesora hasta 1.973 en México D.F.



## Araba

### Jon Inazio Beitia Ogiza "Ogiza"

Fecha De nacimiento: 23 de julio de 1954 en Legutiano.

Después de pasar por la Escuela del Deportivo de Bilbao, debutó de delantero, en el frontón bilbaíno, el 13 de agosto de 1971 con Mardaras ganó 45-29 a Aurrekoetxea y Ayo.

Permaneció toda su vida en el mismo frontón al que le fue fiel.

Se retiró en la cancha bilbaína el 31 de diciembre de 1982. Ese día jugó con Eskisabel contra Alberdi y Arribillaga II.



## Iparralde



**Jean Marie Berterreche**

Fecha de nacimiento: 27 de diciembre de 1942 en Baigorri

Jugador de rebote en Baigorri.

Campeón de Francia de Pasaka en 4 ocasiones.

Desde 1965 has 2002 ha sido dirigente del Club Zaharrer Segi, el club de pelota de Baigorri (30 años como presidente) de la que ha sido su figura emblemática.

En 1977, logró la construcción del Trinquete de Baigorri del que han salido grandes pelotaris como Ibarrola, Ocafrain, etc.

## Catalunya

**Agustín Bruges Puig**

Fecha de nacimiento: 2 de agosto de 1944

Pertenece al Club Natación Barcelona, donde ha desarrollado toda su vida deportiva.



Desde el año 1985 es el presidente de la Federación Catalana de Pelota y durante su mandato ha organizado, entre otros eventos las Olimpiadas de año 92 y diversas Copas del Mundo, Copas del Rey, etc.

Como jugador ha sido Campeón de Catalunya varios años en pala-corta y paleta cuero.

Subcampeón del mundo de Frontenis en 1970.

Campeón de España en Frontenis en 1980

En 2009 fu escogido por el ADEC como mejor presidente de Federación deportiva de Catalunya.

## Nafarroa

**JOSE M<sup>a</sup> SALANUEVA PASCUAL**



Fecha de nacimiento: 27 de noviembre de 1942 en Arróniz (Navarra).

Aficionado a la pelota y practicante, fue subcampeón de parejas del Torneo Los Fosos (Pamplona) en 1992.

Campeón de parejas del Torneo Frontón López (Pamplona) en 1992.

Presidente de la Federación Navarra de Pelota de 1992 a 2001.

# Nafarroa



## IGNACIO ETXANDI INDURAIN

Fecha de nacimiento. 24 de marzo de 1947

Fundador de la Escuela de Pelota de Uharte y del Club Pelotazale Uharte (mano).

25 años monitor de la Escuela de Pelota. De ahí, entre otros, han salido los manistas Beroiz, Yoldi, Garralda, Etxandi...

Palmarés con la Escuela de Pelota y el Club de Uharte:

2004: Campeón Interpueblos Navarra

Campeón Interpueblos Euskal Herria

Campeón Torneo Berria

2005: Campeón Torneo Berria.

2006: Campeón Interpueblos Navarra

2008: Campeón Campeonato de España de Clubs.

Campeón de Europa en Barcelona

## JOSE JAVIER GARDE ILZARBE



Fecha de nacimiento: 10 de marzo de 1951.

1975-1995: Responsable y monitor de la Pelota en el Club "Beti Onak" de Villava-Atarrabia.

1985-1995: Vocal de la Federación Navarra de Pelota Vasca.

1985-1995: Seleccionador de mano de la Federación Navarra de Pelota Vasca.

## CECILIO DONEZAR PEREZ

- Fecha de nacimiento: 10 de octubre de 1.937

- Los hermanos Pedro, José Javier y Cecilio Donézar merecen el premio a la tradición pelotazale en su pueblo Villava. Los carteles de ferias, fiestas o campeonatos anunciaron durante largo tiempo a los Donézar, formando pareja o por separado, lo mismo en competiciones federadas, como en campeonatos comarcales o locales.

- Cecilio Donézar, Donézar III, nació en la Calle Mayor, a escasos metros del frontón "Atarrabia". Desde niño empezó a jugar a pelota; participó, siempre como zaguero, en el Interpueblos y representando a la Federación Navarra.

- Tras la formación en 1950 de la Agrupación Cultural Deportiva "Beti-Onak" de Villava, se nombró la primera sección, dedicada exclusivamente a la Pelota, en la que entró Cecilio Donézar.

- En diversas ocasiones ganó el Campeonato Comarcal, tanto en 1ª categoría como en 2ª: 1956-1959-1960-1963-1964-1966-1968.

- El 24-junio-1967 participó con su hermano Donézar II como pareja frente a Mugueta-Martínez de Irujo en el homenaje a Miguel Angel Mugueta con el frontón "Atarrabia" a reventar. Su último partido lo jugó en 1979 en el frontón "Atarrabia".



# Club Deportivo de Bilbao

El 31 de diciembre de 2010 se jugó en el frontón Club Deportivo de Bilbao, probablemente, el último partido de pala disputado en frontón largo. Después de más de 43 años, en los cuales la modalidad de Pala ha sido la reina de esa cancha, todo se ha terminado. Y ahora vienen a mi memoria, en tono nostálgico, los principios del “leño” en esa cancha, porque yo fui uno de los primeros palistas que jugó allí.

El frontón se inauguró el 8 de octubre de 1967: a las once de la mañana. Se ofició la Santa Misa en la misma cancha, un sacerdote (no me acuerdo de su nombre) dio el primer palazo desde el cuadro cuatro y se disputó un partido a Pala entre Santi Rubio y Joseba Gallaga contra mi hermano Fernando y yo, partido que perdimos 25-30, después de que el tanteador fuese muy revoltoso (afortunadamente, se jugó sin corredores). Tres días más tarde, el 11, por la noche, el frontón quedó inaugurado profesionalmente con dos partidos a Cesta Punta entre puntistas que componían el cuadro contratado por la empresa Parra y Aranzibia.

Pero esa especialidad no gustaba en Bilbao, y entre eso y que los máximos mandatarios del Club le obligaron, Aranzibia tuvo, muy a su pesar, que contratar a varios chavales, entre los que yo me encontraba, y empezar a programar partidos de Pala. Y esa vuelta de la especialidad reina de la Pelota a Bilbao, tuvo lugar el 19 de diciembre de ese año.

Ese día era martes y, a pesar de ser día laborable, las gradas del frontón

estuvieron repletas de un público nostálgico y ansioso de ver, después de más de diez años, Pala profesional en Bilbao. Uriagereka y Mintegi (de rojo) y Azurmendi II y Elgezabal (de azul) fueron los debutantes que tuvieron ese honor. El resultado es lo de menos, lo importante fue que la Pala, la querida Pala, volvió a Bilbao.

Días después debutaron más chavales, entre los que me encontraba, vinieron palistas del Colón de Barcelona y del Recoletos de Madrid; que fueron contratados por el empresario; porque, aunque nunca quiso la especialidad, se dio cuenta de que en cualquier partido de estos se jugaba bastante más dinero que en el mejor de Cesta que podía programar. El negocio es el negocio, pensaría.

Poco a poco la Cesta Punta fue desapareciendo de las programaciones del frontón; primero, un partido; después, dos; más tarde tres; y al poco tiempo, los cuatro partidos eran de Pala. El cuadro estaba compuesto por palistas de todas las categorías, como debe ser; pero, eso sí, casi todos los que jugábamos éramos palistas clásicos, casi todos procurábamos darle a la pelota de atrás a adelante y de abajo a arriba. Creo que el público, que entonces llenaba el recinto, no le hubiera perdonado a nadie que jugase de otra manera. El “respetable” de aquella época era muy entendido y sabía como había que ir a por la pelota, como había que armar el brazo, como colocar los pies, y como embestir a la pelota.

Había llenazos y llenazos y el dinero corría como la espuma; la empresa



ganaba mucho dinero, que lo tenía que repartir con el Club Deportivo al 50%. Llegó a ver hasta 23 corredores de apuestas y había trabajo para todos. En 1974 se abrió el Carmelo Balda de San Sebastián y, poco a poco, casi todas las figuras se fueron marchando contratados por aquella empresa, que pagaba hasta tres veces más. Pero, así y todo, el frontón se defendía bien. La gente siguió respondiendo y acudía al frontón, aunque hay que reconocer que los mejores años ya habían pasado.

En 1976 el Club Deportivo se hizo cargo de la Pala, y se asoció con Galarreta, Azpeitia y los hermanos Piedra. Con una mala visión de futuro, esta nueva empresa consiguió cerrar el frontón donostiarra y se quedó con el monopolio de la modalidad. Gran error el suyo. Pensaron que si se quedaban con la modalidad en

exclusiva; además, de pagar los sueldos que quisieran, serían los “amos” de la Pala. Fueron muy cortos de vista.

La Pala empezó a bajar; la asistencia del público al frontón fue disminuyendo y la jugada fue a menos ostensiblemente. Hay que decir, también, que los tiempos estaban cambiando, y eso en los frontones se notaba mucho. En 1993 la empresa Asegarce, nueva en estos menesteres, quería la especialidad de Mano en Bilbao y, muy a su pesar, tuvo que coger la Pala para poder tener el frontón de la Alameda de Rekalde. La Mano fracasó estrepitosamente, la cancha no era la apropiada y hay que recordar, también, que esta modalidad no ha sido históricamente nunca la favorita del “botxo”.

Con Aitor Totorika la especialidad de Pala subió durante unos años, para luego



bajar. Emanbilbo, la empresa que compró los derechos a Totorika, duró apenas unos meses, y tuvo que ser la Diputación de Bizkaia la que, con una aportación económica, salvase la Pala. Pero todo se acaba, y la Pala en frontón largo también, y la empresa Asfedebi programó el último festival de Pala la Nochevieja de 2010. El partido que cerraba el festival lo disputaron Iriondo y Garma II (rojos) contra García y Beldarrain (azules). No importa, ni tiene interés alguno, quienes ganaron el partido, lo que sí lo tiene es qué palista dio el último pelotazo a buena, y ese honor lo tuvo el delantero Gorka García.

Ahora dicen que van a llevar la especialidad al nuevo frontón Bizkaia, que tiene una longitud de 38 metros. Probablemente, cuando este nostálgico artículo salga a la luz pública, ya estarán jugando allí (el proyecto es que se empiece a primeros de junio). Pero la Pala ya no será la misma; en frontón corto y con pelota adecuada se puede jugar a Pala, pero la Pala no se inventó para jugar en dimensiones tan reducidas. No se podrán ver grandes pelotazos, ni sotamanos del cuadro 13, el juego de los palistas se igualará más (en frontón corto las diferencias son menores)... ¿Con esto

quiero decir que la Pala va a fracasar en cancha reducida? Espero que no, espero que al nuevo público que acuda allí le guste esa clase de juego. Verán pelotear mucho, quizás demasiado (la Pala no está hecha para darle cien veces a la pelota en cada tanto), verán jugadas a dos paredes mucha veces, asistirán a rebotes increíbles..., pero de ver Pala de verdad que se olviden. Las especialidades de herramienta: Cesta Punta, Remonte y Pala están hechas para jugar en frontón largo. Los ases de la herramienta siempre lo han sido en canchas grandes; los Erdoza menor, Txikito de Gallarta y Abrego I (que podían ser los tres representantes de la herramienta) fueron grandiosos y han pasado a la historia porque su juego fue apoteósico siempre en cancha larga.

Pero, como he dicho antes, los tiempos han cambiado y esperemos que a los nuevos aficionados les guste este juego, que no lo pongo con mayúsculas porque no será grande jamás. Solamente me queda desear suerte a la empresa que lleve la modalidad y que, en verdad, acierten con su decisión.

*Jesús  
Azurmendi  
Garramiola*





# Pilotarien Batzarra

2010-6-1etik 2011-5-31ra HIL DIREN ZENBAKIZKO BAZKIDEEN, OHOREZKOEN  
ETA PILOTA MUNDUKO PERTSONA GARRANTZITSUEN ZERRENDA

RELACIÓN DE SOCIOS DE NÚMERO, SOCIOS HONORARIOS Y FIGURAS DESTACADAS DE  
LA PELOTA FALLECIDAS DEL 01-06-2010 AL 31-05-2011



Manuel Rey Aguirre "Manu de Aguirre" -  
Bizkaia

Marcelino Vergara Sarralde - Navarra

Joseba Bengoetxea Zabaleta

José Antonio Vicandi Ibarra

Miguel Uriarte, "Minuto"

Manuel Guara Nadal "Guarita" - Valencia

Angel Urzainqui - Navarra

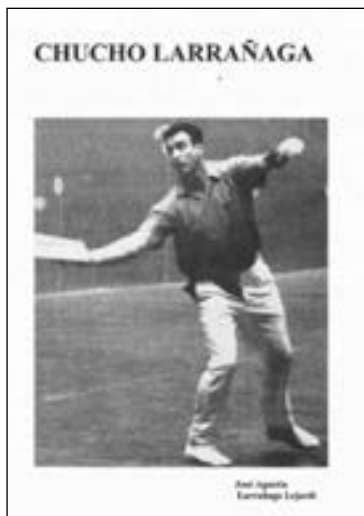
Evaristo Ayestaran Picabea - Gipuzkoa

Javier Gil de Biedma - Madrid

Igor Esnaola

Nicasio Altuna Olazábal - Gipuzkoa

# Libros sobre pelota vasca



## CHUCHO LARRAÑAGA.

Título: Chucho Larrañaga

Autor: José Agustín Larrañaga

Formato: DIN A4 (29,7x21 cm.)

Más de 400 páginas, escrito en castellano. 130 biografías de pelotaris con los que Larrañaga jugó, detallando las características de juego de cada uno de ellos.

Biografía escrita por nuestro socio y colaborador habitual sobre una de las máximas figuras de la cesta punta.



## BILBAO Y SUS FRONTONES. "Orígenes, auge y decadencia"

Autor: Jesús M<sup>º</sup> Azurmendi Garramiola.

Edición muy cuidada de 213 pags con abundante material fotográfico en color. Agotada la primera edición. A la espera de su reedición.

# Egin ezazu bazkide bat!

## ¡HAZ UN SOCIO!

**PILOTARIEN BATZARRA**  
Frontón Municipal ATANO III  
Anoeta Pasealekua, 6  
20011 - DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN  
GIPUZKOA

TEL.: 686 78 24 53

### PILOTARIEN BATZARRA

#### BAZKIDEEN FITXA / FICHA DE SOCIO - ZENBAKIA / NÚMERO

/ / FICHA: BAZKIDE BERRIA / FICHA: ALTA DE NUEVO SOCIO

/ / DATUA ALDAKETAK / CAMBIO DE DATOS

Izena / Nombre	
Abizenak / Apellidos	
Helbidea / Domicilio	
Hiria / Población	
Posta kodea / Código postal	
Probintzia / Provincia	
Telefona / Teléfono	

#### BAZKIDEEN SARIEN HELBIDERATZEA / DOMICILIACIÓN DE CUOTAS

Kutxa / banco	Hiria / Plaza	Entidad (4)	Oficina (4)	Ctr (2)	Número (10)

\*\* Laukietan adierazten den eran, derrigorrez denera 20 zenbaki jartzea beharrezkoa da.

\*\* Es preciso señalar 20 dígitos en total, tal como se indica en las casillas correspondientes.

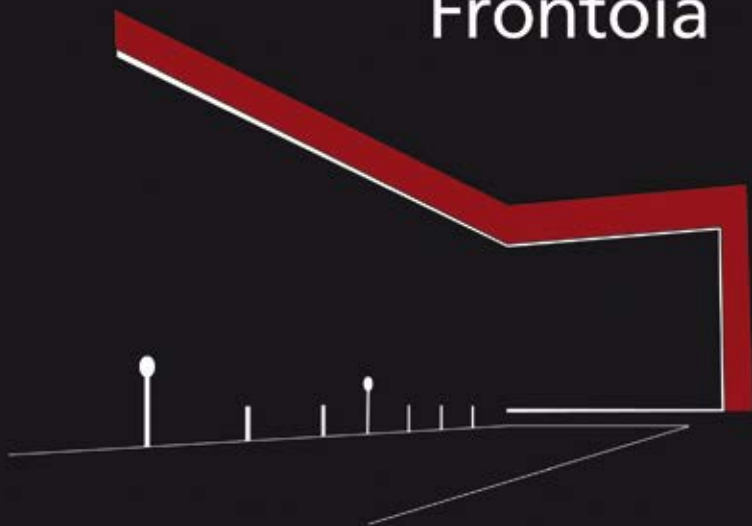
\*\*\* Baimena ematen dut, PILOTARIEN BATZARRAren urteko bazkide saria goian alderazten den kontu zenbakia ordaintzeko.

\*\*\* Autorizo el cargo de la cuota anual de PILOTARIEN BATZARRA en la cuenta reseñada.



# B

## de Bizkaia Frontoia



Bilboko Miribilla auzoan dagoen azpiegitura berri honek hiru kirol instalazio ditu: FRONTOIA, TRINKETA ETA KIROL ETXEA.

Frontoiari BIZKAIA izena jarri zaio eta 3.000 ikuslerentzako lekua du; Euskadiko handiena da. Kirol Etxea, berriz, Bizkaiko kirol federazio guztien egoitza izango da.

La nueva infraestructura, situada en el barrio bilbaino de Miribilla cuenta con tres instalaciones deportivas: FRONTÓN, TRINKETE Y KIROL ETXEA.

El frontón, denominado BIZKAIA y con un aforo de 3.000 espectadores, es el más grande de Euskadi, mientras que la sede de Kirol Etxea va a acoger todas las federaciones deportivas de Bizkaia.